

新疆戏剧文化

· 资 料 汇 编 ·

(一)

《新疆戏剧史》编委会

目 录

一、有关佛教剧本《弥勒会见记》摘引

- 1、1959年哈密新发现的回鹘文佛经……冯家升 (1)
- 2、哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》首品
残卷研究……李经纬 (8)
- 3、哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》初探
……李经纬 (14)
- 4、哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》第二
卷研究……李经纬 (26)
- 5、哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》第二
卷研究(续)……李经纬 (40)
- 6、哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》第三
卷研究……李经纬 (47)
- 7、《弥勒会见记》研究……斯拉菲尔·玉
素甫、多鲁坤·阙白尔、阿不都克由木·霍加… (65)
- 8、《弥勒会见记》序章译文
……斯拉菲尔·玉素甫、多鲁坤·
阙白尔、阿不都克由木·霍加 (79)
- 9、《弥勒会见记》第四章译文
……斯拉菲尔·玉素甫、多鲁坤·
阙白尔、阿不都克由木·霍加 (103)
- 10、古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会

- 见记》(哈密写本)研究……………耿世民 (136)
- 11、中世纪以来中亚的突厥文献
……………A·冯·加班(葛玛丽) (154)
- 12、吐火罗文A中的三十二相……………季羨林 (163)

二、新疆戏剧文化背景

- 1、佛教在古代新疆和突厥、回鹘人中的
传播……………耿世民 (188)
- 2、唐代伊斯兰教……………秦惠彬 (205)
- 3、中古世纪维族与摩尼教的关系……………苏北海 (224)
- 4、古代维吾尔文献《摩尼教徒忏悔词》
译释……………李经纬 (227)
- 5、回鹘文景教文献残卷《巫师的崇拜》
译释……………李经纬 (242)
- 6、新疆考古的新发现……………黄文弼 (246)
- 7、论新疆克孜尔千佛洞形成的历史条件
……………朱英荣 (259)
- 8、新疆柏孜克里克窟寺流失域外壁画述
略……………孟凡人 (285)
- 9、元西域曲家阿里耀卿父子……………刘铭恕 (315)

三、佛教法事活动

- 1、行象(法显西行年谱)……………林子青 (318)
- 2、赞呗……………林子青 (324)
- 3、浴佛……………〈黎蔷摘引〉 (330)

四、其他资料摘引

- 1、傀儡戏……………《生经》 (331)
- 2、偃师戏……………《列子》 (333)
- 3、张雄夫妇墓俑与初唐傀儡戏
……………金维诺 李遇春 (334)
- 4、敦煌佛教戏曲……………李正宇 (346)
- 5、新疆出土梵剧……………许地山 (348)
- 6、关于梵剧……………金克木 (350)

五、编后记

有关佛教剧本《弥勒会见记》摘引

1959年哈密新发现的回鹘文佛经

冯家升

1959年新疆维吾尔自治区哈密县发现了一大批回鹘文佛经，计608叶，1216面。这是哈密第一次发现的回鹘文佛经，也是解放以来新疆发现回鹘文字最多的一次。

在哈密县天山人民公社脱米尔底北坡有一个佛教废址，1959年4月农民们挖土积肥，发现了一个用土砖封闭的小洞，散放着许多单叶文书。他们拿回去交给人民公社办公室，后来又转交给哈密县文化馆保存。同年8月自治区博物馆东疆文物工作组从县文化馆带回自治区博物馆。

自治区博物馆工作同志们已经初步整理，装入玻璃纸袋内。文书的纸是褐黄色，纸质厚硬，写的很工整。书边左侧有的用小字回鹘文注明卷叶。这608叶疑是几种不同的佛经，所以他的行数有所不同：一种是每面29行，每叶58行；一种是每面30行，每叶60行；一种是每面31行，每叶62行。其中以每面30行的最多，计571叶，长48厘米，宽22厘米。书中除用墨色、红色很工整的书写外，还有用淡墨草写的3、5行不等，这大概是题跋人的手笔①。

①参看《文物》1960年，第5期，页85—86。又1961年9月26日自治区博物馆李征同志给我写来一信所说与此一致。

1961年春天当我在乌鲁木齐市时，向区博物馆借出五叶，拍摄照片十张，计每叶60行者8张，每叶62行者2张。我已经用拉丁字母转写出来，并已明白其大意了。一叶（首卷、十一叶）是叙述佛降生及修行的故事；一叶（第二卷、六叶）是叙述弥勒佛论佛法的故事；一叶（第二卷、七叶）是前叶的继续；一叶（第三卷、一叶）是叙述佛姨母大爱道为佛织制衣服的故事；其它一叶只用拉丁字母转写而尚未译出来。

为了要明白它是什么佛经，我曾翻阅过《大藏经》，可惜费了许多功夫没有找出来。我请教过中国佛学院副院长周叔迦先生。他说这大概是由《贤愚经》卷十二《波婆离品》演绎而成的一种变文。他的话是对的，可惜书名不可知。前些日子自治区博物馆寄来一包一时多长的照片②，我在放大镜下看，发现喜出望外的事。这使我不但知道了每叶60行的一些经片是什么经，而且还知道了它是根据什么文字翻译的，以及某些卷是什么人写的；同时更进一步还可以推断它大约在什么时候翻译成回鹘文的。今将影片原文转写并译述如下：

译文：

“毗婆尸派圣月菩萨大师从梵语〔制成〕吐火罗语，*Prtanrakṣit*〔又〕从吐火罗语译成突厥（即回鹘）语。弥勒三弥底经（？）中弥勒菩萨……。”

译文：

“洞彻并深研了一切论，学过毗婆尸论的圣月菩萨大师，从梵语制成吐火罗语；*Prtarakṣit*（又…）从吐火罗语译

②因为太小，不能在本文中作为图版印出。中国科学院民族研究所拟写去公函将底片借来。

成突厥语。弥勒三弥底经(?)中名叫aniruti阿罗汉的〔阿波陀那经〕第三卷完了。南无佛、南无法、南无僧。”

从上面所引两段原文来看，这部书叫《弥勒三弥底经》最早有位圣月(aryačatri或aryačintrī)从梵语制成吐火罗语；后来有位Prtanrakšit(或Prtarakšit)又从吐火罗语译成突厥语(回鹘语)。这部佛经没有翻成汉文，所以《大藏经》里没有。

写经的人不是译经的人；就是写经的也不是一个人。如果是译经人写的，他不会把自己的名字前头写成Prtanrakšit，后头又写成Prtarakšit；就是一个写经的人也不会前后写的这么不一致；写经的人不只是一个，有好几个。

译文：

“我们tašigra都统和kušüsinga写的(也可译我们为taš-igra都统的愿望而写的)。”

译经是在什么时候进行的，很难确定。不过有两点值得注意：一、这位译经人Prtanrakšit或Prtarakšit不象突厥语族人的名字，更不象回鹘人的名字；可能就是一位吐火罗佛教大师。二、译经的年代不能早于公元840年回鹘人西迁以前，也不能晚到十一世纪以后，因为回鹘人在公元840年以前是以摩尼教为国教的，对别的宗教很排斥。公元789年(唐德宗贞元五年)悟空带着梵文佛经从印度回来，就因为回鹘人不信佛法，不敢通过回鹘境进入长安，而把那些梵本留在北庭(今新疆吉木萨尔)。回鹘人西迁以后的初期也不可能，因为回鹘人西迁以后的初期，当然还是信仰摩尼教而排斥其他宗教的。至于十一世纪以后则又太晚，可能那时候当地人经二、三百年之久已被回鹘人融合而不通吐火罗语

文了。因此，我主张翻译此经当在第十和第十一世纪之间。

译 文

- 1、你们秘密地用心这样问疑吧：
- 2、“我们的师付跋多利婆罗门是像什么样儿？
- 3、是多大年岁？
- 4、教给他的弟子哪些论？”
- 5、你们再这样问：
- 6、“顶是怎么回事？
- 7、从顶上滑下是怎么回事？”
- 8、要是他把你们所问的
- 9、种种疑难都区分开（即解释清楚），
- 10、然后你们就可以这样了解：——
- 11、无疑的他是全智的天中天之佛。
- 12、为什么这么说？（回答是：）
- 13、哪个有福的众生要是有三十二福禄的
- 14、吉相，那一众生将被称为全明的、
- 15、全智的佛。
- 16、你们中谁大，
- 17、就让谁先发问。
- 18、然后你们再轮流地把个自
- 19、在所学过的yit oPrit iningān和在loka
- 20、以及论中十分深奥的
- 21、字义问疑。
- 22、你们又再问星象中最难的（问题）。
- 23、要是他能无阻碍地马上

- 24、回答你们所问的疑难
- 25、那么你们就当作他的弟子。
- 26、困难的是你们要在心中（或情愿）、从佛幸福的宝
- 27、岛进去并把被解救出来的道路当做
- 28、善宝！当
- 29、你们获得永乐之时，
- 30、你们也还我善的部（份）吧！”

- 1、“你们不要使你们年迈和老父
- 2、有不满的愿望（心情）！”
- 3、那以后善妙弥勒同其亲属
- 4、阿耆多以及十五个男子（一起）
- 5、获得了跋多利婆罗门的信托，
- 6、流着眼泪哭着向跋多利婆罗门
- 7、忏悔（并）得达到了五百婆罗门
- 8、男子中。跋多利
- 9、婆罗门从城中出走了。
- 10、其后赡部洲国中的
- 11、许多“黑民”是这样听说的：
- 12、善妙弥勒师傅抛下跋多利婆罗门，
- 13、到中印度国去了。就象
- 14、离开了亲爱的父母一样，
- 15、千千万万
- 16、男女（及）大小孩童
- 17、从各方群集起来
- 18、哭泣着走近美妙
- 19、弥勒，尊敬地

- 20、这样说道：“善福天，
- 21、婆罗门的净命天，所有
- 22、无希望的众生的希望
- 23、全赡部洲国的骑手，
- 24、对一切人慈悲为怀的明智之宝，
- 25、对爱我们的智慧，到哪里
- 26、去了！您们抛下我们打算到哪里去？
- 27、离开这许多种爱
- 28、是多么痛苦！
- 29、您们怎么抛下这样苦命、不幸
- 30、眼睛流泪的（人）而走掉呢！”

《贤愚经》卷12《波婆离品》第50有一段颇与以上所说的相关，或者这部回鹘文《弥勒三弥底经》是根据《贤愚经》《波婆离品》演绎而成的变文？然按和田地区曾发现于田文写的佛经中有一部分是《弥勒三弥底经》，为数有224句（Mitrisimit 11, S: 13），则此部鹘文《三弥底经》和于田文《三弥底经》是先后同出于一源——梵文《三弥底经》。《贤经》《波婆离品》中有这样的话：

时波婆梨闻叹佛德，自思惟言，“必当有佛，我书所记佛星下现，天地大动，当生圣人。今悉有此，似当是也。即勅弥勒等十六人往见瞿昙，看其相好众相若备，心念难之：

‘我师波婆梨为有几相？如我今者身有两相：一发紺青，二广长舌。’若其识之，复更心难：‘我师波婆梨年今几许？如我年者今百二十。’若其知之，复更心念：“我师波婆梨是何种姓？欲知我种，是婆罗门。’若其答识，复更心难：

‘我师波婆梨有几弟子，如我今者有五百弟子。’若答知数，斯必是佛，汝等必当为其弟子，今遣一人语我消息。”

下记载弥勒和其他十五人去到王舍城鹳头山见佛后和佛问答的故事。回鹘文《三弥底经》以上所载的来看是很详细的。弥勒在得到他的师傅波婆梨的嘱咐后，和其他十五人离开了他的师傅而向matjadiš (madhyadesa中印度?) 出发。在出发前。人们对弥勒恋恋不舍，并说了一些感动人的话。

早在本世纪初，德国考察队在雷柯克A. V. Le Coq率领下在我国新疆吐鲁番的木头沟和胜金口等地发现了回鹘文《弥勒三弥底经》残叶。1957年葛玛丽A. Von. Gabain等把在梅因科学院所藏的一些残叶影印出来。1959年她又在柏林科学院发现了一批残叶，1961年影印出来，前者定名为《弥勒三弥底经 I》(Mitrisimit I)，后者定名为《弥勒三弥底经 II》(Mitrmit II)。《弥勒三弥底经 I》我没有看到《弥勒三弥底经 II》是今年二月间她给我寄来的。本来转写的一页二面不见于《弥勒三弥底经 II》。

就所寄来的一匣残叶来看，一共大小227叶，其中完整的不过几叶，其余是残缺的。若同我们新发现的来比，那简直是小巫见大巫了。我们一共571叶，其中完整的有一百多叶。再费些时间把它整理研究，那末对于十至十一世纪回鹘语文的了解是更能走进一步的。

本文仅仅是关于哈密新发现的回鹘文佛经初步的报道，不久的将来打算和其他几叶汇集在一起，深入地研究一下。此种佛经的发现，不但对于了解初期高昌回鹘文的词汇和语法有帮助，即对于了解哈密佛教小乘派的情况也是有益的。写此文时，中央民族学院语文系助教耿世民同志给我的帮助不少，特此志谢。

一九六二年五月一日劳动节。

《文物》1962年第7、8期。

哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》 首品残卷研究

李 经 纬

本文所研究的回鹘文《弥勒三弥底经》(maytri sim-it) 是1959年在我国新疆维吾尔自治区哈密县境内发现的一批回鹘文写经的一部分。1962年冯家升教授把该经的名称音译为《弥勒三弥底经》，①我在自己的文章中一直沿用冯先生的定名，并根据该经出土的地点全称为《哈密本回鹘文〈弥勒三弥底经〉》，②以区别于早年A. von. Le coq (勒·柯克) 自吐鲁番携往国外，并经A. von. Gabain (葛玛丽) 教授研究和刊布的一些同名回鹘文佛经的残叶。③

季羨林先生在研究1975年3月发现于新疆焉耆地区的吐火罗文A本的同名著作的残叶时，根据新疆博物馆编号为76

①冯家升《1959年哈密发现的回鹘文佛经》，载《文物》，1962年第7、8合期。

②李经纬《哈密本回鹘文〈弥勒三弥底经〉初探》，载《喀什师范学院学报》，1982年第1期；《哈密本回鹘文〈弥勒三弥底经〉第二卷研究》，载《民族语文研究文集》，1982年，青海民族出版社；《佛教二十七贤圣回鹘文译名考释》，载《世界宗教研究》，1982年第4期；《哈密本回鹘文〈弥勒三弥底经〉第三卷研究》，载《中亚学刊》，1983年第一辑。

③A. von. Gabain 《maitri si mit I》1957；《maitri si mit I》，1960。

YQ1·1 1/25经片中明确记载的maitrey-samiti Natkam一语。把他所研究的吐火罗文A本定名为《弥勒会见记剧本》。④耿世民先生在他的有关著作中则把回鹘文本的《maytri simit》译作《弥勒会见记》剧本或《弥勒会见经》剧本等名称。⑤这里的《弥勒会见记》、《弥勒会见经》和《弥勒三弥底经》等名称，实际上都是同一种回鹘文佛经的不同译名。

关于哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》的发现经过、经片的外形、篇章结构、吐火罗文原本的改编人、回鹘文本的译者和翻译年代、哈密写本的施主和书写人等情况已有不少文章作了介绍，这里不再重述。本文仅把该经首品的几片残叶初步加以考释，以就正于方家。

哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》首品(baštinqiūluš)凡十六叶三十二面九百六十行，但从新疆博物馆的照片中只检出了四叶(十三、十四、十五、十六叶)八面。除此之外，这批照片中还有十几叶带有baštinqī……‘首(品)’字样的经片，但已全都拦腰残去一半，没有一行完整的。同时，这些经片上的回鹘文字体跟上述四叶有明显的不同，显然不是出于同一个人的手笔。因此，我在1972年研究这本哈密本《弥勒三弥底经》时，对其首品只是把所存的四叶比较完整的经片粗略地做了点转写和注释工作。

1982年春，得知季羨林先生在研究吐火罗文A本《弥勒会见记剧本》残卷，并承季先生见告他所研究的吐火罗文A本

④季羨林《吐火罗文A的三十二相》，载《民族语文》，1982年第4期。

⑤耿世民《新疆古代语文的发现和 研究》，载《新疆大学学报》，1979年第3期的第70页；《古代维吾尔语佛教原始剧本〈弥勒会见记〉（哈密写本）研究》，载《文史》第12期。

的残卷共有44叶88面。可能其中有几叶跟回鹘文本的前一、二品有关。因此，我又在1972年工作的基础上对哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》首品后四叶的照片再次进行研究，草成初稿。其中一些需要吐火罗文A本印证、补充的地方得到季先生的多次指教，最后这几片残叶才得以通读出来。在此向季羨林教授表示衷心的感谢。

哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》首品的篇名是《波婆离婆罗门做牺牲经》(badari ba-ramanning yariš ya-rimaq atlir)。该品前十二叶的详细内容因未见原件不能确知，这后四叶的大意是：波婆离婆罗门向尼利达尼婆罗门做了十二载的牺牲，布施了全部财产，结果一无所获，反而受到了尼利达尼的申斥，并被他勒索了五百金币。晚上，波婆离躺在床上回忆起布施了十二年的下场和尼利达尼的申斥，感到十分压抑。此刻天神富楼那跋陀受其主子毘沙门天王的派遣，向波婆离婆罗门转达了天中天的佛（即释迦牟尼）现在的消息，并安慰他不要因年迈体弱不能觐见天佛而悲伤，嘱咐他只要对天佛激起虔信之心，弹指之间就能得到天佛的拯救而从轮回中解脱。于是，波婆离因思念天佛而彻夜未眠。这四叶经的大部分篇幅叙述了释迦牟尼佛下生、出家、成佛和初转法轮的经过，对于研究释迦牟尼的生平有一定参考价值。本文主要是从语言研究的角度对这几叶回鹘文文献进行考释和汉译，现从中节选了两叶，为研究古代维吾尔人的语言和文化提供一些新材料。

译 文

首品第十五叶

在名叫阿输迦的灵树之下，于二月初八，在星昏的名叫

最胜的牟呼栗多时分，有一位三十二吉相俱全的，有用八十种好装饰着的外貌美丽的，（身放）一庑之长的光芒的，犹如出云的日神一般的宝贝儿子出生了。他一生下来就像群兽之王狮子一样无所畏惧地敏捷地迈步走路了。他向四方敬视之后，以婆罗门喜悦的声音坚定地这样说话了：‘这就是我的///，那上天下人的独一的师傅就是我。’在说这话的时候，三千大世界都震动了；从蓝天之上下着花雨；四方响彻了乐曲声。看到这（种情景）之后，通晓智天智人相术的圣明的仙人说了他的两种出路：‘如果此子在家（即：不出家）将成为七宝俱全的、统治四个世界的转轮帝王。如果他弃家去从事佛门僧众事宜，（那么他）必将获得无量佛的果位。’

他们这样说了。之后，那有福的生灵像水中的莲花果///一样///长大成人了。他获得了一切男子之美德在二十九岁时醒悟了///

他把像摩利支天之天的明灯一样的后妃们，把六万娇嫩的宫女们舍弃，（由于）对病、老、死这三种规律感到畏惧，夜半时分从迦毗罗卫城出走，到拖跋衍树林去了。

到达那里之后，没有获得阿兰迦和郁头兰子等有力的仙人们的圣法

从事了六年苦行之事，持了难以持的戒律，他如此磨难自身（也）没有获得果报。

他从名叫难陀（和）难陀波罗的姐妹那儿吃了名叫///的乳糜之后，在名叫///的尼连禅河的岸上，在菩提树下，以金钢石般的坚决之心，在金钢宝座之上盘腿坐下。

他把三千二百万数目的魔鬼天的军队战胜之后，于第三十又四刹时，获得了无量佛的果位。

此刻，无边的褐色大地出现了六种震动，海河之水翻腾起来，须弥山颤抖了，从那方传来了乐曲和欢乐的笑声，传来了‘南无佛’的声音，日夜不断。他就是精心为无数万众生谋利益的、拯救一切众生的全明全智的天佛。”听了这话以后，波婆离婆罗门这样说道：“一个人作为人类，若俱有这么多种的美德，除了他以外还会有与其相等的吗？”又问：“现在那奇异的生灵在何处？”尔后，富楼那跋陀这样说道：“你且听着，我的善人。当天中天的佛得到了佛的果位，他在菩提树下七天处于禅定的喜乐之中。然后应梵王天之请求在迦尸城阿尔斯乌旦寺转了法轮。

他把五名苦行僧人和八万（众生）解救之后，从迦尸城到了摩竭陀国。在那里把印辛婆罗门的村子里的难陀和难陀波罗姐妹拯救之后，又从摩竭陀国到巴斯南山去了。现在他正在吃着天人的供养，增强十力，把有三种宁静的居处安顿///，修养四种无惧和其解惑之智，完善其大慈大悲之心地住在巴斯南山上。”听罢此言，波婆离婆罗门对遥远之巴斯南山绝望似地长叹着，颤抖着身子，用痛苦的声音这样说道：“我怎么办？我何处去？这么久以来，由于我（没）觉悟到病、老、死的规律，而留在///，受尽了塔跋萨恰兰之法轮的///折磨，既没有得到报偿又（没能）从///世的海河中解脱。最后，命最苦的我成了老奴。当我还没有看到那位一切愁苦的解救者（和）有福的生灵的时候，当我还没有看到那位能干涉一切灾祸的特异的天中天的佛的时候，我就要死了。”尔后，那天神对波婆离婆罗门这样说道：“你莫痛苦，你莫悲伤，所谓佛很遥远的说法是不存在的。

因为在激起（信仰）之心时，无数的喜悦会到达遥远的国土，（这）对无数万的众生都是（一样的），弹指之间

（天佛就？）会到来的。他对一切众生都有毫无区别的正直之心；像你一样的（人）在众生得救之时是会被留在轮回之中的。因此你还是（振作）起来，不要过于消沉！”把这么些话说完之后，///就飘然而去了。

尔后，波婆离婆罗门把天中天的佛的善美思想起来，哭了一夜直到天明。一切经论都通晓的，饮了毗婆尸论的甘露的圣月菩萨大师阿闍梨从印度语改编为吐火罗语、普里檀拉河西提大师翻译成突厥语的《弥勒三弥底》经书中，以波婆离婆罗门做牺牲为名的首品完了。

南无佛、南无法、南无僧。

摘自《民族语文》1985年第4期